



吉娃斯愛科學繪本

第03集
飛魚的夜曆

拉阿魯哇族語

翻譯 / 配音
Vintiia Tumamalikisasu
(余帆)

吉娃斯愛科學

第03集 飛魚的夜曆

拉阿魯哇族語



族語全文朗讀



華語全文朗讀



英語全文朗讀



吉娃斯

Apu

飛舟

Vanau

乃奈

Vaasu

里昂

Hlatingai



ruvana aariisa vutukuhlu miapihlihli



飛魚的夜曆



The Flying Fish Calendar

慢

原







miaungucua sikilaliali vutukuhlu miapihlihi!



飛魚季來了!



The flying fish season has arrived!







maci miungucua sikilaliali vutukuhlu miapihlihli ia, tumua cucutahlana
Tau maru ruvana musa tənəm̄ pariavuvutukuhlu miapihlihli.



每到飛魚季，達悟族人就要在夜間出海夜捕飛魚。



Every year during the flying fish season, Tao people go out to sea at night
to catch flying fish.

慢

原







ma ruvana, ukakakua sihlangua vutukuhlu miapihlihline kumakita
sihlanguisa sipaicacakici 'avangu.



在夜色裡，趨光性的飛魚看到拼板舟上的火光。

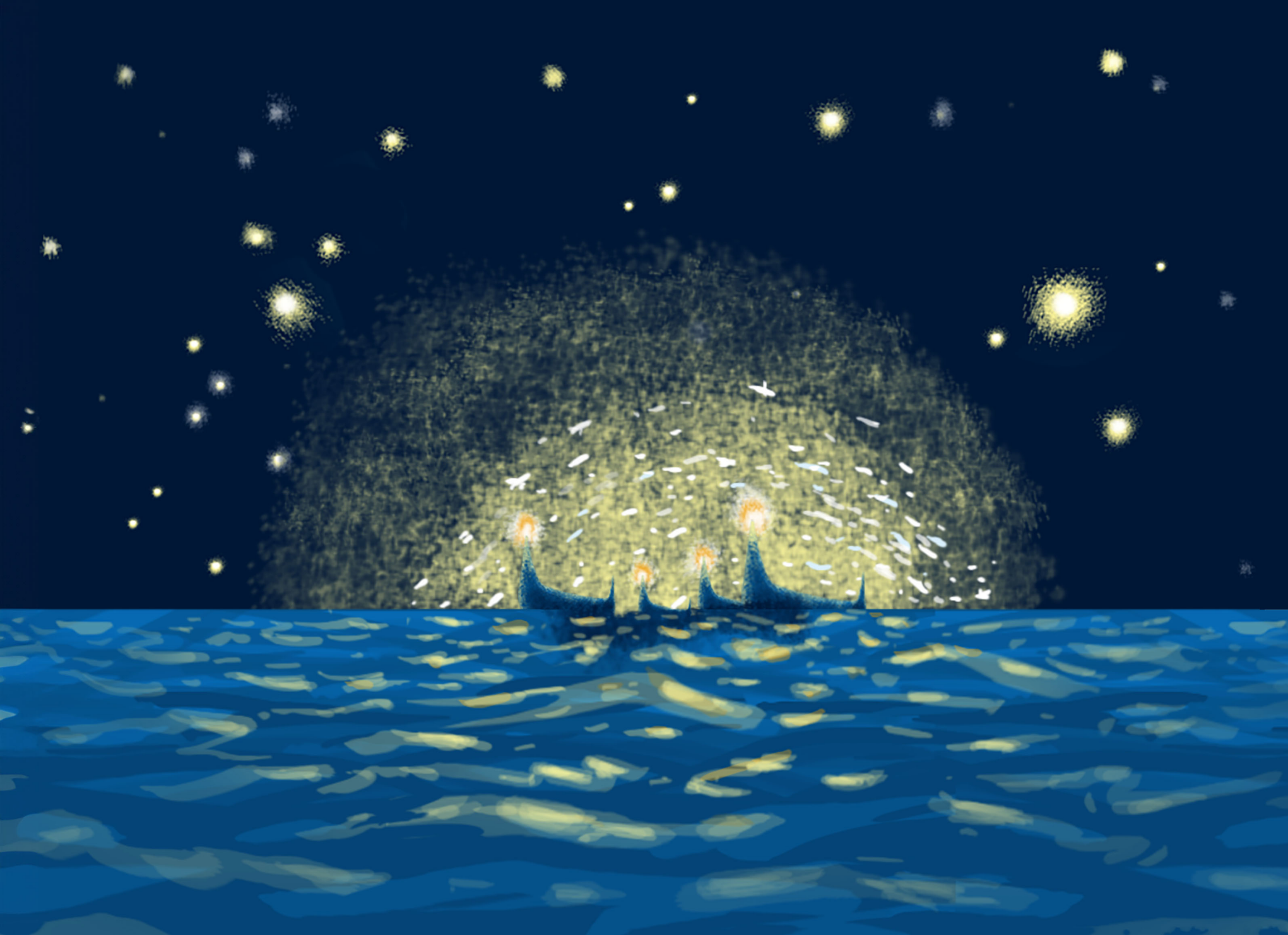


In the dark of the night, flying fish are attracted to the light of torches on
tatala boats.

慢

原







tam matumuhlua vutukuhlu miapihlihline rumiacu mupalapalaku
alapungu maru tunumu miapipihlihli makahlangulu.



數以百計的飛魚就會展開胸鰭在海面滑翔。



Hundreds of flying fish open their pectoral fins and glide above the surface
of the ocean.

慢

原







araratau maci miungu maivuvurunga ia, anicikia hlakana'ana mu'a'avangu puaili.



一直到天快亮了, 他們才會返航。



The fishermen only return to the shore when dawn approaches.

慢

原







rahlucua Mai ma patukɿ tɯnɯmɿ upapalu amaisa mahlava matumuhlua
hliaripucua puaili.



si Masagaz 很早很早就在海邊等著出海的父親滿載而歸。



si Masagaz wakes up really early to go to the beach to await his father' s
return with a full catch.







pakiaturu sitakuaahlamaisa cucutahlana Tau, amaisa Mai akuisa paumamainia kana'ana ia malavalicua ngahla mara Tamauhlu, macua pahlumiamia ia amaisa Mai.



依照達悟族人的傳統，si Masagaz 的父親在他出生後就改名為 syaman Masagaz，意思是 Masagaz 的父親。



According to Tao traditions, when si Masagaz was born, his father's name became Syaman Masagaz, which means the father of Masagaz.







kani'i hliapatisangalꞤ vutukuhlu miapihlihli maci apuaili ia tumua makacani papaci, tumuamana kumakikisi 'ahluku vutukuhlu hla rꞤrꞤmanꞤ civukaisa, aunana ia patalakiahlu tumamahlꞤngꞤ vutukuhlu manganꞤ.



捕上岸的飛魚要迅速處理，還要去除魚鱗和內臟，方便之後做成魚乾。



The flying fish caught by the fishermen must be processed quickly after reaching shore, removing the scales and organs in order to dry the fish.

慢

原







maci miaungucua tahliaria vungu'u ia, anicikia Apu nua Hlatingai musa mahlukua patuku tunumu tumalulunv.



直到太陽快到頭頂時，吉娃斯和里昂才到海邊幫忙。



Giwas and Leon don't arrive at the beach to help until the sun is high in the sky.

慢

原







piracaucaua Mai Aruna ucani ahlaina vutukuhlu, sia' u' uraisamana hlitaluluvaisa.



si Masagaz 送給吉娃斯一條女人魚，感謝她的幫忙。



si Masagaz gives Giwas a women' s fish to thank her for her help.

慢

原







pavəhləvəhləræ cucutahlana Tau vutukuhluna, maaru hlahlusa vutukuhlu, ahlaina vutukuhlu hla hlamama vutukuhlu kani'i utulu ngahlana. macua ahlaina vutukuhlu ia mataingalə sa'au, kuhlaisai apulavaə uvura ahlaina nua mamaini umuu.



達悟族人把魚分成男人魚、女人魚和老人魚三種。女人魚是最好吃的一種魚，所以留給女人和小孩們吃。



The Tao people split fish into three categories: men's fish, women's fish, and elder's fish. Women's fish are the most delicious, so they are saved for women and children to eat.

慢

原







tumua Apu apulavaa vutukuhlu kani'ina, aunana ia matalakiahlu mahlava musa langica tautatungusa uvura Vanau. maramisaini maci aunana?



吉娃斯想把這條魚好好保存，以便帶到太空站與飛卉分享。該怎麼做呢？

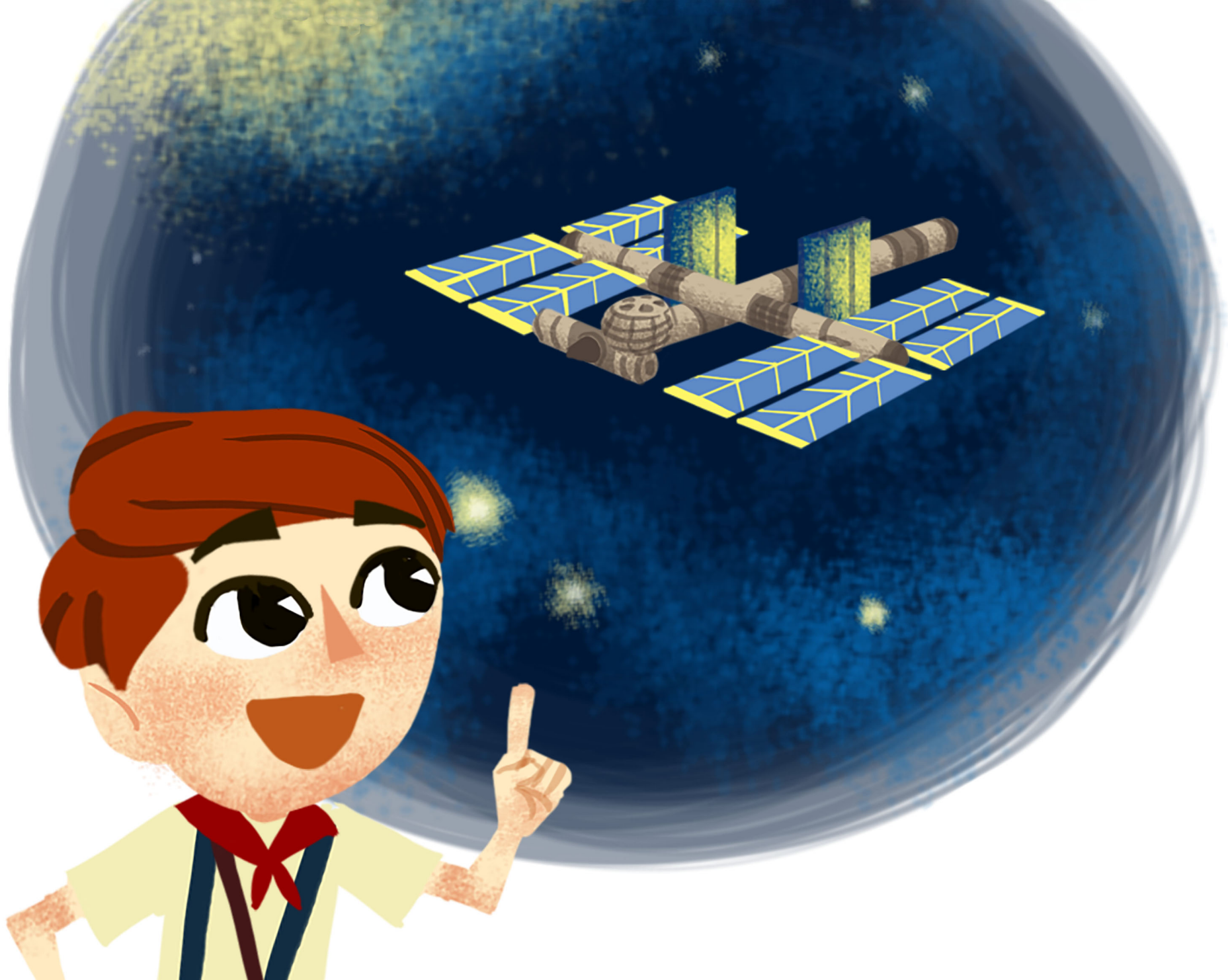


Giwas wants to preserve the fish so she can take it to the space station to share with Behuy. How can she do that?

慢

原







pacupucupungua Hlatingai kikiari hliapusiria langica tautatungusa varu'u
vahliri mariapucu sihlanga tahliaria kani'i hliusutura hliaracahlia.

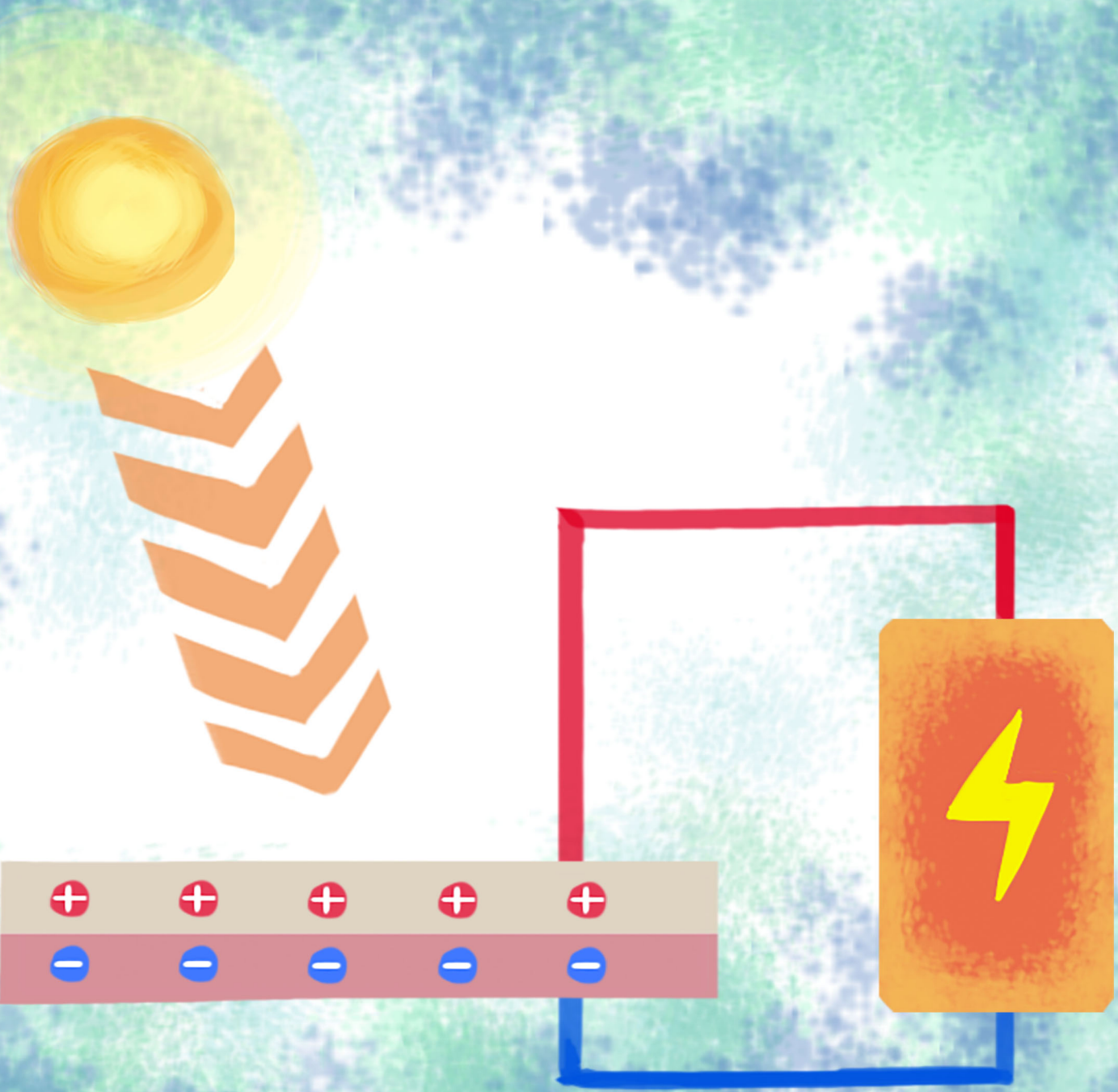


里昂想起上次太空站安裝新的太陽能板所學習到的知識。



Leon recalls what they learned when the space station installed new solar
panels.







akuisa pahlivinga mariapucu pahlivinga sihlangu ia kani'i apusala sihlangu sitakuamia ia "siariakuana sihlangu hluvu'u". kani'i vahliri maripucu sihlangu tahliaria naia umarua sihlanguisa tahliaria pakipuhlu hluvu'una kani'i ngahlana.



物質吸收光子後放出電子的現象叫做「光電效應」。太陽能板就是利用太陽光的光子產生電力的一種工具。

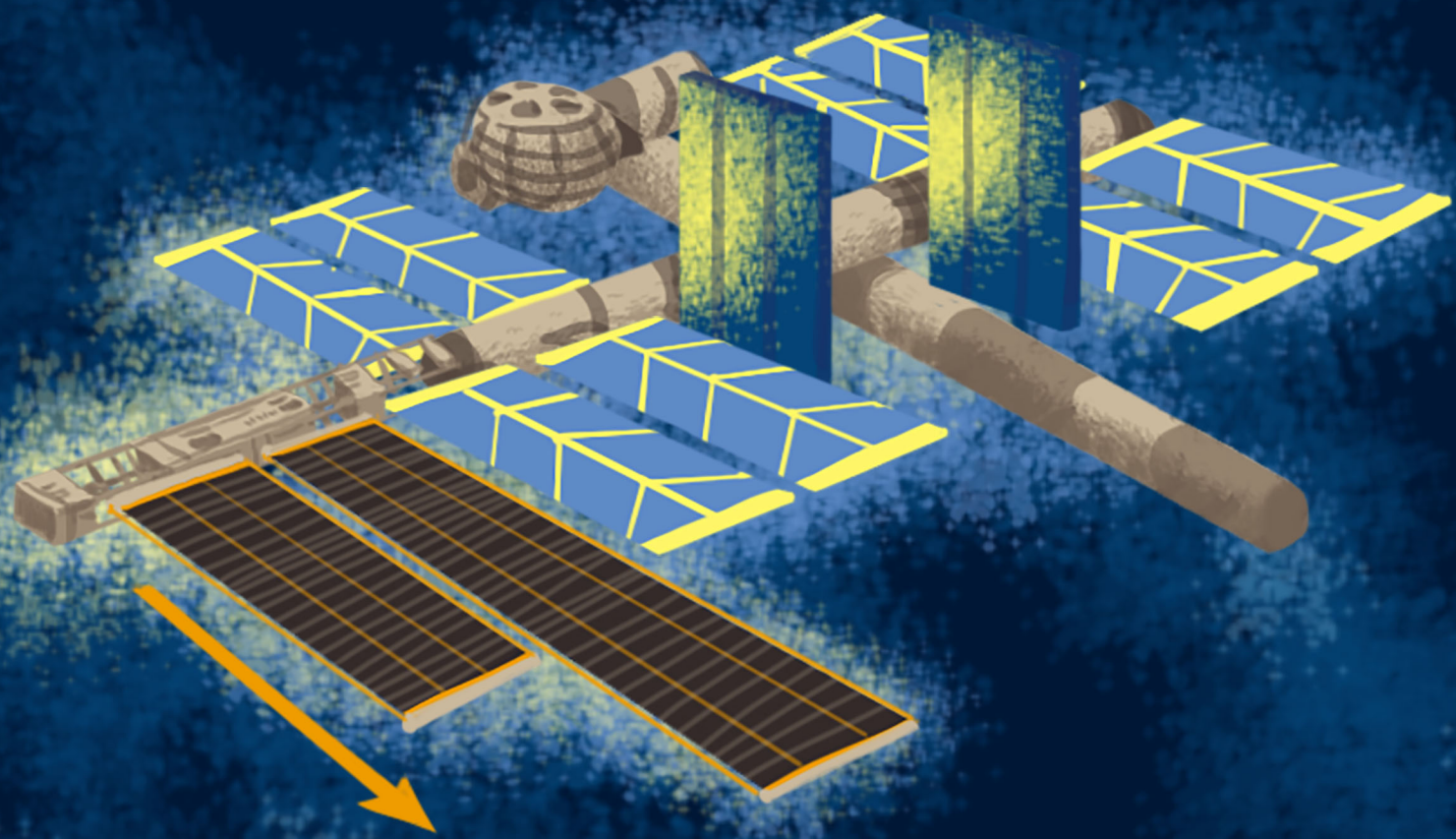


The phenomenon where a substance emits electrons after absorbing photons is called the "photoelectric effect." A solar panel is a tool that uses the photons of sunlight to generate electricity.

慢

原







kani'i varu'u vahliri maripucu sihlangu tahliaria ia maarua sipasipupuhlu, mataingalu matalakiahlu hla kucumalihli parana, mataingalu tuahlu umaruavacangu manganu sihlangu.



新型的太陽能板甚至是捲動式的，更輕更不佔空間，更能有效利用太陽能。



A new type of solar panels can even be rolled up. They are lighter and take up less space so they can more effectively capture solar energy.







pacupucupungua Apu nua Hlatingai, tuahlu mumua hlakana'ana umarua sihlangu nua maciciisa tahliaria, paranganu vutukuhlu, aunana ia tuahlicu mahlava miungu langica tautatungusa.



吉娃斯和里昂想到，他們也可以好好利用太陽的光和熱，把魚曬乾，就可以帶到太空站了。



Giwas and Leon remembered that they can utilize the light and heat of the sun's energy to dry the fish so they can take it to the space station.

慢

原







ucaanika atainini rahlua pasahlikua?



可是到底要曬多久呢？



But, how long does it take to dry a fish in the sun?







kuatalakiahlu aniciki maituahlu watu'u taise, kihlamuhlamua Mai,
kuaunana paari vutukuhlu.



好不容易才找到的大石頭，si Masagaz 卻說，魚不是這樣曬的。

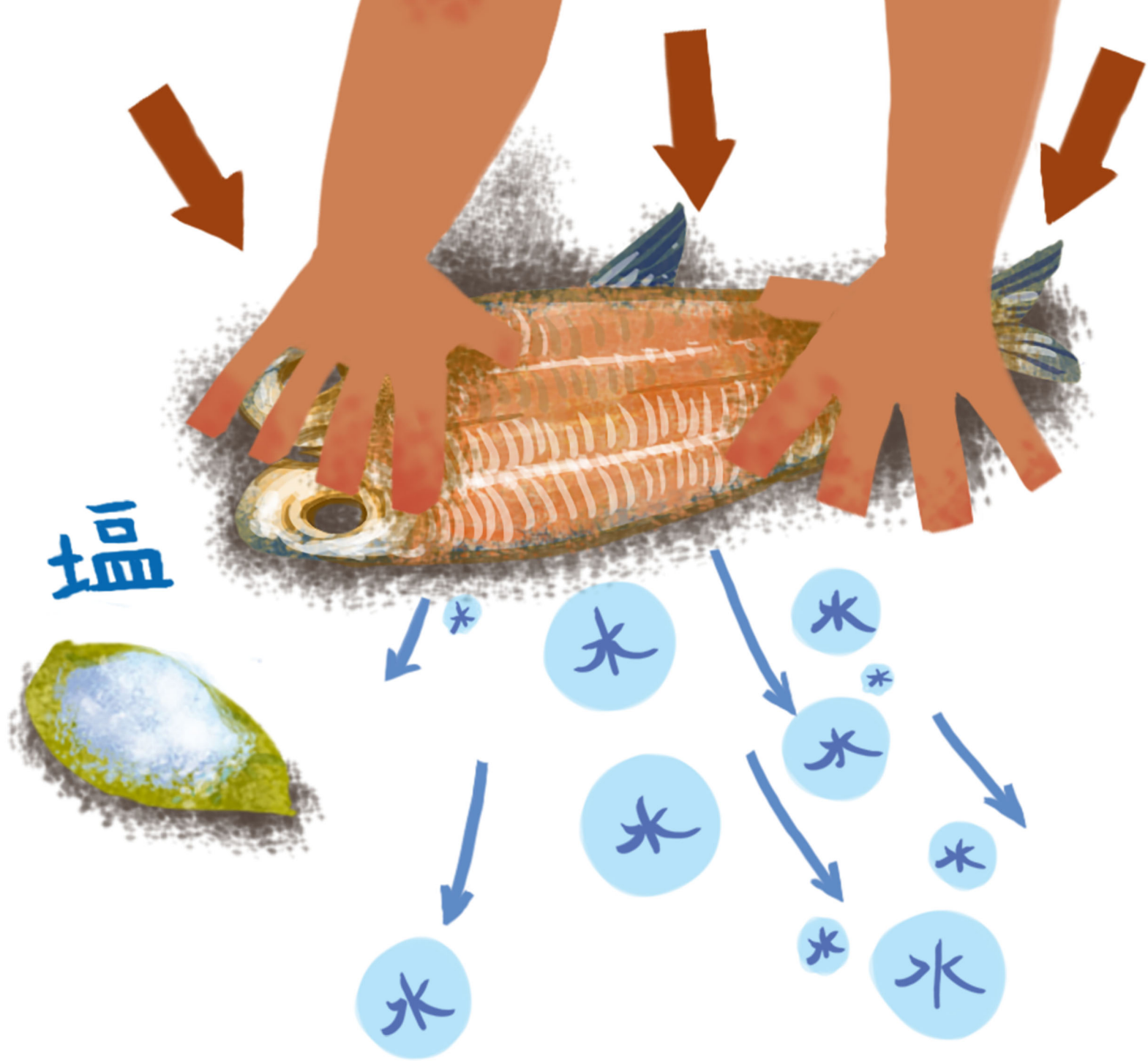


They finally found a big enough stone to place the fish, but si Masagaz said
that's not how to sun dry a fish.

慢

原







hliparia cucutahlana Tauna vutukuhlu miapihlihli ia kuucani micalivicu hlimiungu caihli. kani'i hlipaci vutukuhlu miapihlihli ia lumali maihli, umarua sipuavucaisa maihli mataingalu taisa maci aparaiahlu sipuavucaisa vutukuhlu miapihlihli, tuahlua vutukuhlu miapihlihliina mataingalu makulai aranganu.



達悟族人曬飛魚已經有不只一百年的歷史。處理好的飛魚抹上粗鹽，利用鹽的滲透壓大於飛魚的滲透壓，可以讓飛魚乾得更快。



Tao people have been drying flying fish in the sun for over a hundred years. Once they have prepared the fish, they cover it with coarse salt. The osmotic pressure of salt is greater than that of the fish, so this makes the fish dry even faster.

慢

原







siangusipaisa cucutahlana Tau pisiriakuana vutukuhlu miapihlihli, sipakiaturua ari ia ihlaisesa m̄m̄m̄a pakituru pasamia muac̄k̄h̄l̄m̄a vutukuhlu miapihlihline taku'iar̄.



達悟族人的生活與飛魚密切相關，就連曆法也都是照著飛魚的汛期來作息。



The lives of the Tao people are closely connected with flying fish, so even their calendar and periods of work and rest are determined by the flying fish season.

慢

原



RAYON
MIVANWA
召魚祭



四月





ahlavungulaia ia, ihlaisa Rayon (sikilaliali vutukuhlu miapihlihli), takualualua tahlana Tau kurarau Mivanwa (sikilaliali makuvau vutukuhlu) makuvauvau vutukuhlu miapihlihliina mæcəkəhlə, aunana ia aniciki rumia maru ruvana pariavutukuhlu miapihlihli, takuhlusuhlsu miungu upatə vulahlə ia aniciki tuahlə maru maivəvəʀəŋga pariavutukuhlu.



春天的時候，是 Rayon（飛魚季），達悟族會先舉行 Mivanwa（招魚祭）召請飛魚來，然後就開始了夜捕飛魚，一直到四月才可以在白天捕魚。



During the spring, it is Rayon (flying fish season) and the Tao people hold Mivanwa (the fish festival) to invite the arrival of the flying fish. Then, they begin to catch flying fish at night until April when they can resume fishing during the day.

慢

原



ТЕУТЕУКА





kani'i Rayon rumiacu ia miungucu siaulima vulahlə miungu siaualu vulahlə ia ihlaisa təytəyka (sikilaliali maru tənəmə pariavutukuhlu), pasamia kani'ina ucanii tuahlə parivutukuhlu usumanə ngahlana, tuahlə apataluavaəhlə vutukuhlu miapihlihli.



Rayon 開始後的第五個月到第八個月是 teytoyka (海上魚撈的季節)，這個時候只能捕捉飛魚以外的魚種，讓飛魚休養生息。



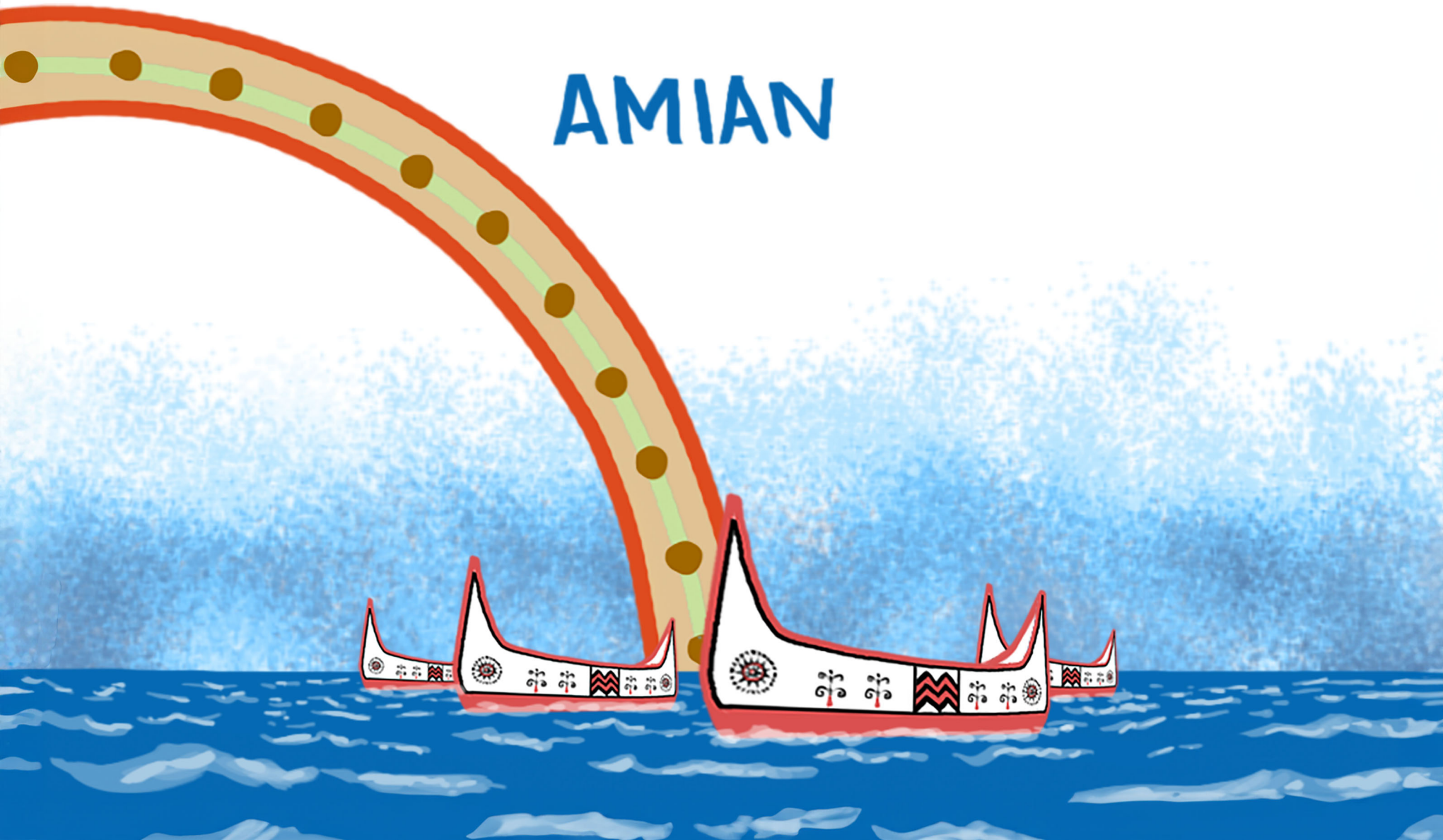
From the fifth to the eighth months after the start of Rayon, it is Teytoyka (the season of fishing on the ocean). During this time, they can only catch fish other than flying fish to give flying fish a chance to recover.

慢

原



AMIAN





siiasia vulahlu rumia ia ihlaisa amian (pasamia upapalu vutukuhlu miapihlihli), kuraraua cucutahlana Tau Manoyotoyon (sikilaliali kuuau vutukuhlu miapihlihli), angahlicu kani'i, kutuahlua muma umuu manganua vutukuhlu miapihlihli, aunana ia anicikia cucaihli pi mataingalu mavacangu hliaripucua.



第九個月開始是 amian (等待飛魚的季節)，達悟族人會舉辦 Manoyotoyon (飛魚終食祭)，從這時開始，連飛魚乾也都不能吃了，這樣明年才會有更好的豐收。



Starting with the ninth month, it is Amian (the season of waiting for flying fish). The Tao people hold the Manoyotoyon (festival of finishing the flying fish). From this point on, they cannot eat anymore dried flying fish to ensure that they will have another full harvest in the coming year.

慢

原



RAYON
MIYVANWA
召魚祭



TEYTEYKA
夏天



MANOYOTOYON
飛魚終食節





kani'i naia tahlana Tau ruvana aariisa vutukuhlu miapihlihi.



這就是達悟族「飛魚的夜曆」。



This is the Tao people's "Flying Fish Calendar."







uapapalu Mai paranganꞫ vutukuhlu miapihlihli ia, aniciki tuahlu mahlava manganꞫ vutukuhlu miapihlihliina paanꞫ Vanau, ahlaina vutukuhlu kani'ina pahlalualu pahla'a'au aanꞫmau!



等到si Masagaz 把飛魚乾曬好, 就可以帶飛魚乾給飛卉吃, 這條女人魚就先煮湯吃了吧!



When si Masagaz is finished drying his flying fish in the sun, they can bring the dried flying fish to Behuy at the space station. But, it's best to make fish soup with this women's fish now!

慢

原







tumalɨlɨvɨa ɨlacaɨɨlɨna cusu'u mɨmɨa pahla'a'au vutukuhlu.



si Mazngang 替大家煮好魚湯。



si Mazngang makes a fish soup for everyone.







kani'i 'au vutukuhlu ia tamuucu sa'au!



新鮮的魚湯真是太好喝了！

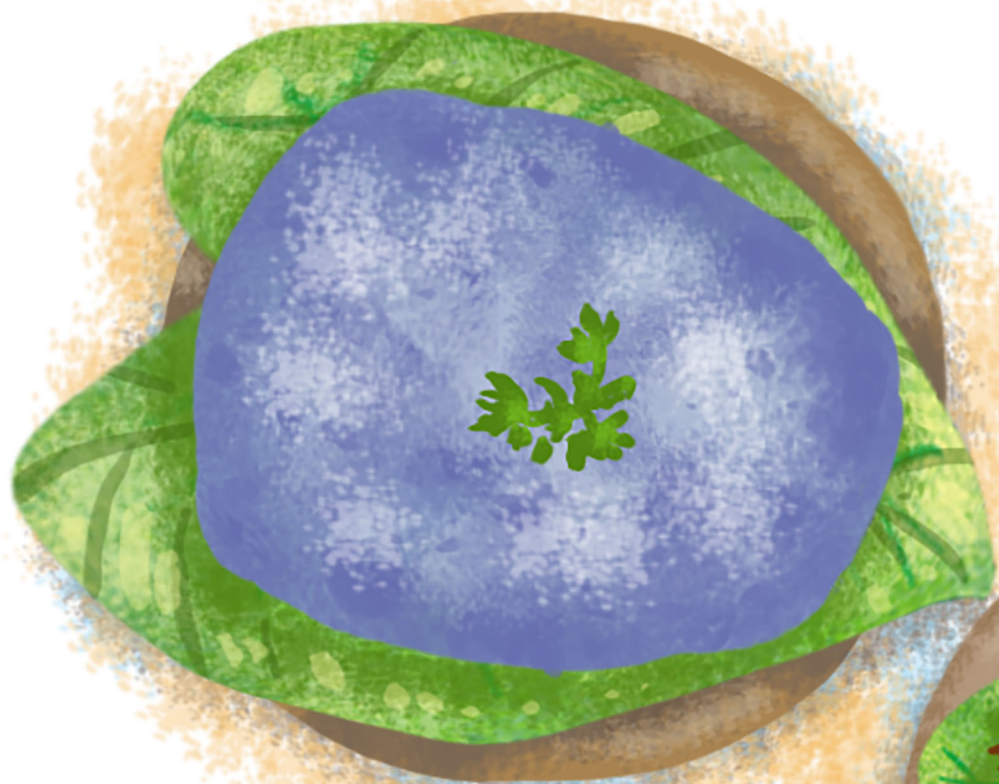


The fresh fish soup is so delicious!

慢

原







kihlamuhlamua Hlacaʔhlu mavacangʊ hliangʊrarʊ camaiisa kana'ana ia kuucani 'au vutukuhlu, marumana hlicuhluku intavangʊ nua paucaciri 'apasʊ sasaruana.

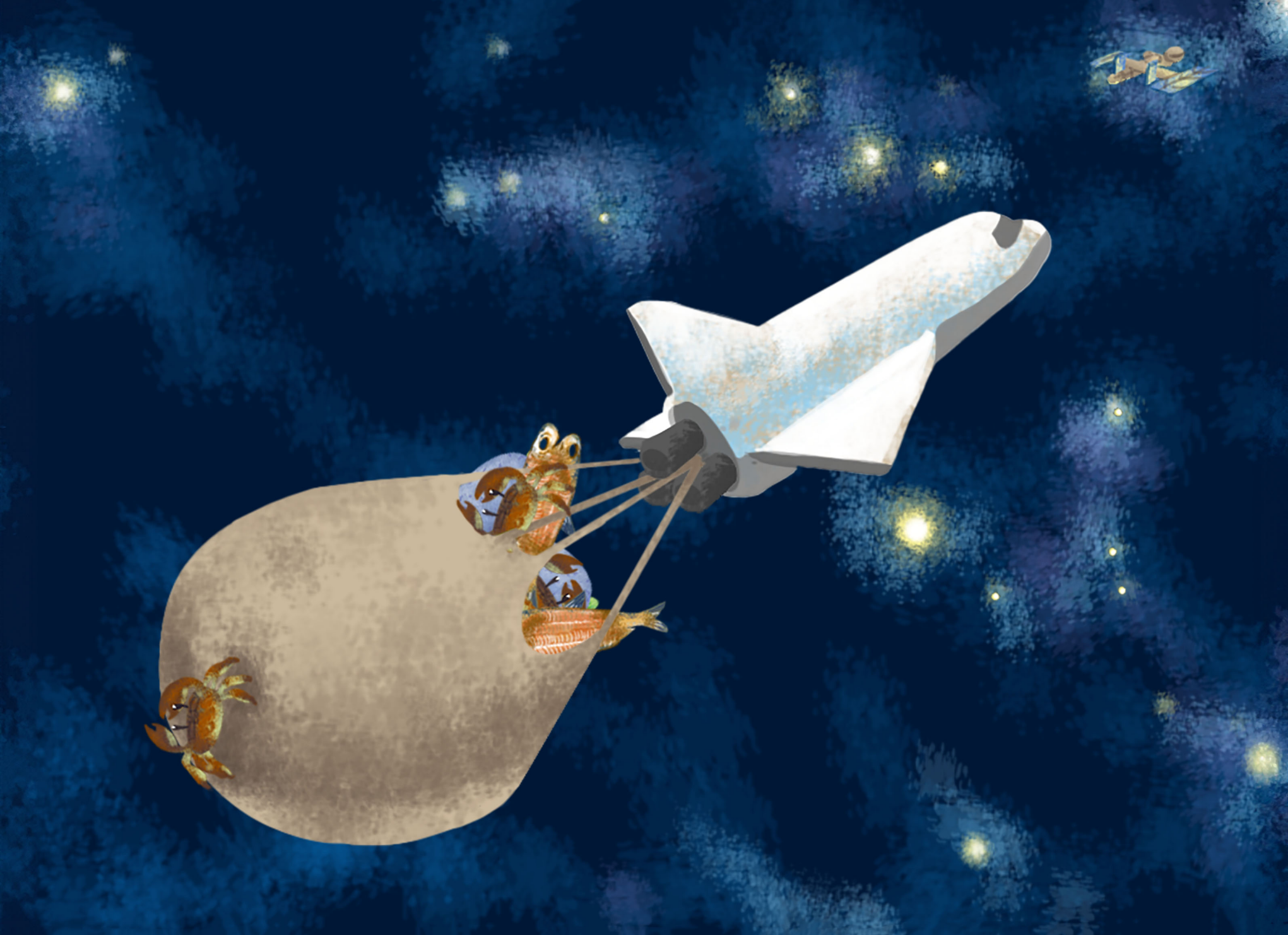


si Mazngang 說她的拿手料理除了魚湯，還有芋頭糕和蒸陸蟹。



si Mazngang says in addition to fish soup, her specialties also include mashed taro and steamed crab.







tumua Apu musuturua muma, tumua kana'ana musuturu aanuisa tahlana
Tau hla mahlava muma musa puaili langica tautatungusa, tuahlua
civukaisa Vanauna arataisa ausii ucani mainia caalu maci kukukucu
muma.



吉娃斯要全部學起來，她要把達悟族的美食通通帶回太空站，讓飛奔吃得肚子鼓
起來像是一座小山！



Giwas wants to learn how to make all of those things to bring Tao culinary
traditions back to the space station so Behuy can eat so much delicious
food his belly sticks out!

慢

原



一
般
單
詞

中文	詞性	族語
飛魚季	名詞	sikilaliali vutukuhlu miapihlihli
飛魚	名詞	vutukuhlu miapihlihli
展開	動詞	mupalapalakɯ
返航	動詞	puaili
傳統	名詞	sitakuaahlama
保存	動詞	apulavaɯ
安裝	動詞	apusiri
知識	名詞	hliaracahlia
利用	動詞	umarua
曬乾	動詞	paranganɯ
休養	動詞	taluvavɯɮɯ
夜曆	名詞	ruvana aari
芋頭糕	名詞	hlicuhluku intavangɯ

中文	詞性	族語
趨光性	名詞	ukakakua sihlangu
滑翔	動詞	miapihlihli
太陽能板	名詞	vahliri mariapucu sihlangu tahliaria
物質	名詞	pahlivinga
光子	名詞	pahlivinga sihlangu
光電效應	名詞	siariakuana sihlangu hluvu'u
滲透壓	名詞	sipuanvca

科學單詞

吉娃斯愛科學 拉阿魯哇族語

第03集 飛魚的夜曆

補助單位一 教育部國教署（繪本紙本製作與族語翻譯配音）
計畫名稱 「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計畫」（第二階段第二年）

補助單位二 國家科學及技術委員會（繪本繪圖製作）
計畫名稱 「吉娃斯愛科學IV：太空站部落」

計畫主持人 傅麗玉
計畫執行單位 國立清華大學原住民族科學發展中心

族語翻譯 Vintiia Tumamalikisasu（余帆）
族語配音 Vintiia Tumamalikisasu（余帆）
族語翻譯審查 Amalanamahlu Salapuana（游仁貴）

英語翻譯 Joelle Chevrier（蔡雪青）
英語配音 Barton Steven Grant
華語配音 歐陽年年

協力製作 原金國際有限公司、聲境有限公司
出版日期 中華民國113年6月



吉娃斯 愛科學 Go Go Giwas

 粉絲專頁



 遊戲繪本 iOS 版



 遊戲繪本 Android 版

